

8423
516
底

鳥克蘭民間故事

父義

譯堪

胡

著基斯利萊·M

啓明書局印行



УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
М. РЫЛЬСКОГО

Государственное Издательство Детской литературы
Министерства Просвещения РСФСР
Москва 1950 Ленинград
(17/1 初版)

克蘭民間故事

義 父

二十三百元 編號459

一九五一年五月三版

者 M·萊利斯基

譯 述 者 胡 堪

行 者 啓 明 書 局

上海福州路328號

經 售 處 童 聯 書 店

上海天津路19號

序

有機會看到本書譯本的原稿，現在把我個人讀後的一點感想寫下來：

本書所收集的全是烏克蘭的民間故事。正像全世界各民族的民間故事一樣，它有它的純樸可愛之處，但這中間，又顯示了烏克蘭人民的英勇曠達的特點，這可以從每一篇故事的字裏行間讀出來。

當烏克蘭人民還沒有掌握自己的命運，而委轉乞生於殘暴的沙皇統治之下的時候，就已經懂得怎樣仇恨他們的統治者，特別是對於封建地主的卑怯吝嗇，貪婪橫暴，更可以從這些作品（像「苦難的日子」「夜鶯」「赫惠嘉」等）看到他們如何用自己生動活潑的語言和想像來巧妙地加以諷嘲諷刺。對於勞動的熱愛，這也是在烏克蘭人民自己的作品中所洋溢着的。像「老的女兒和老太婆的女兒」一篇，描寫前妻的女兒如何熱愛勞動，最後使偏心後母終於認識了勞動的偉大，和勞動應當獲得它應有的酬報，而願與前妻的兒女安然相處，不再有什麼惡毒的打算了。

烏克蘭人民有着這樣優良的傳統，則他們之所以能和蘇聯各兄弟民族團結一致，推翻了暴君和封建統治，建立他們自己的理想的美滿生活，並且一再擊退心的復辟陰謀家和國外侵略者，而鞏固了他們勝利的果實，決不是偶然的。

目次

錢袋·····	一
皮匠——吉利兒·····	八
義父·····	一五
狐狸和仙鶴·····	二五
年青的射擊手·····	二九
狐狸做媒婆·····	四一

錢袋

在一個鄉村裏，曾經住着一個農夫和他的妻子，他們有兩隻牛。他們的鄰居有一輛四輪車。一天星期日，剛巧輪到趕集，大家都用牛拖着四輪車去趕集，訪客，或到教堂裏去。妻子就對農夫說：

「你把公牛賣了，我們去買一輛四輪車，這樣我們可以到處來往了。鄰居的四輪車不要飼養，我們的公牛可要飼養的。」

農夫就餵飽了公牛，牽着走了。在路上，他看見有個人騎着馬追上來說：

「你好！」

「你好！」

「你牽着公牛到什麼地方去？」

「去賣掉。」

「你的公牛和我的馬交換吧！」

「好的。」

農夫用公牛換了馬，牽着馬繼續走路。迎面遇到一個牽着母牛的

人說：

「你好！」

「你好！」

「你牽着馬到什麼地方去？」

「我到市場上想去把公牛賣掉的，現在換來了一匹馬。」

「你把馬和我的母牛交換吧。」

「好的。」

交換好後，農夫牽着母牛繼續走路。看見有人趕着豬追上來說：

「你好！」

「你好！」

「你牽着母牛到什麼地方去？」

「我本來到市場上去想把公牛賣掉的，但是後來換了馬，又把馬交換了這隻母牛。」

「你把母牛和我掉一隻豬吧！」

「好！」

農夫趕着這隻豬繼續走路。遇見了帶着羊的人，他們問了好後，牽羊的人對農夫說：

「你的豬換我的羊好吧！」

「好。」

農夫趕着羊繼續走路，看見一個人帶着鵝走來。他們談了一會話後，帶鵝的人

對農夫說：

「你把羊

和我的鵝交換

好吧！」

「好。」

農夫帶着

鵝繼續走路，

看見一個人帶

着雄雞走來，談了一會話之後，帶雄雞的人對農夫說：

「我把雄雞和你的鵝交換好吧！」



「好。」

他帶着雄雞繼續走路，看見一個人在路上拾了一隻錢袋。他們談了一會話後，那個人對農夫說：

「我把錢袋和你的雄雞交換好吧！」

「好。」

農夫藏了空錢袋到市集裏去。在進城去的時候，必須用渡船渡過一條河。但他身上沒有什麼，不能付渡船錢。

擺渡人就對農夫說：

「那末，你把這錢袋給我吧！」

農夫就把錢袋給了他。

在那裏，站着一羣趕牛車的人。當他們曉得農夫換錢袋的事情後，就都笑他說：

「你跟了什麼鬼，你的老婆對這件事會說些什麼呢？」

「沒有什麼關係的，她會說：『應當快樂地活着回來。』」

他們就和農夫打賭：如果他的妻子這樣說，那末趕車人就給他十二輛帶着鞭子的四輪車。他們就派了一個趕車人，到農夫的妻子那兒去。

這派去的趕車人，走到農夫的妻子那兒說：

「你好。」

「你好。」

「你一點也不知道你丈夫幹的事情嗎？」

「不知道。」

「他把公牛換了馬。」

「那很好。四輪車是不很貴的，我們就好乘着車子去了。」

「但他把馬換了母牛。」

「更好了，我們將有牛奶吃了。」

「可是他把母牛換了豬。」

「這也不壞，我們有豬肉吃了。」

「可是他又把豬換了羊。」

「這也好的，我們可以有小羊身上的羊毛，用來織衣服。」

「可是他把羊換了鵝。」

「那樣一來，我們會有毛絨和鵝毛筆了。」

「但是他把鵝換了雄雞了！」

「好極了，雄雞在天亮的時候會啼，使我們知道要工作了。」

「他又把雄雞去換了錢袋。」

「還有什麼更好的呢！無論他，無論我，無論孩子們賺來的錢，

都可以在這錢袋裏儲蓄起來。」

「但是他又把錢袋抵了擺渡費。」

「那末就應當快樂地活着回來。」

這樣，那些趕車人就把十二輛帶着鞭子的四輪車，給這個有先見之明的農夫。

皮匠——吉利兒

很久很久以前，基輔城有一個親王。在城的附近有一條蛇，親王每年要向蛇送貢物：或者是少年，或者是少女。有一次，輪到了親王的女兒作貢物。因為城裏的人，都送過了，親王毫無辦法，只好把自己女兒作蛇的貢物。

親王的女兒的美麗和賢慧，是說也說不盡的，所以蛇非常愛她。有一次親王的女兒向蛇獻媚的時候問：

「在世界上，有什麼人能使你屈服嗎？」

「有的，在基輔城的尼泊爾河上，有一間在天空裏噴着煙霧的房子，裏面有一個鞋匠，他把十二張皮一起放在尼泊爾河裏浸着，我把這些皮鈎住，而他仍舊可以將它拖到岸上。這人是使我害怕的。」

這公主就開始考慮着：怎麼能派人到家裏去送信，使自己重獲自由，回到父親那兒去。但她是沒有隨從的，只有一隻鴿子，這是當她還在基輔城過幸福日子的時候養的。她想着，想着，就寫信給父親。

她寫道：

「父親：我把這些事情告訴你：在基輔城有一個叫吉利兒的人，別人叫他皮匠，你請老年人去求他，是不是肯和蛇戰鬪？是不是肯

拯救不幸的被禁閉着的我？你懇求他吧，親愛的爸爸，但切勿用粗野的話去得罪他！我將終生爲他和爲你祈禱。」

公主把這封信寫好後，就縛在鴿子的羽翼下，把牠從窗口放了出去。鴿子在雲彩中飛翔着，回到家裏，降落在親王的庭院中。有一個孩子在庭院中奔跑，看到了鴿子，就喊着說：

「爸爸，爸爸，你看，鴿子從姐姐那兒飛回來了！」

親王起初非常高興，但想着，想着，悲傷地嘆息了：「難道可惡的暴君已經把我的女兒殺死了嗎？」他把那隻鴿子誘近來，看見了羽翼下面的信。就把鴿子捉住，讀了女兒寫來的信。立刻把全城的老年人召集攏來說：

「有沒有一個叫皮匠吉利兒的人？」

「親王，這人是有的，他住在尼泊爾河上面。」

「那末，叫他到這裏來，但不要得罪他。」

老人們商議了一下，就派了更年老的人到他那兒去。老人們到了皮匠半開的門口，就驚慌和恐懼了。看見皮匠背向着門口，坐在地板上，用手揉着十二塊皮；看得見他的白白的鬚鬚搖擺着。有一個派去的老人喊了一聲「嗨！」

皮匠嚇了一跳，十二塊皮跳着，跳着！皮匠轉過身來，老人們就向他敘述親王怎樣，怎樣的事情，派他們來求他。但是皮匠看也不看，聽也不聽，只是生氣地撕着皮張。

老人們又向他求着，求着，甚至跪了下來……但是他不想聽！求着，求着，老人們只好垂頭喪氣地回來了。

怎麼辦呢？親王煩惱着，所有的老人憂悶着。

有人提議說：

「我們現在派少年們到那兒去試試看！」

少年們派去也一點

不起作用。皮匠只是咆哮着，撕着皮子，不對少年們說話。

親王派了小孩子去，他預先佈置好怎樣去，怎樣求，怎樣跪下來哭。果然，皮匠忍不住也哭着說：

「好吧，我給你們去做！」

皮匠就走到親王那兒去說：



「給我十二箱樹脂和十二車大蕨。」他把蕨捲起來，塗上最好的樹脂，作爲武器，這東西足有四百斤重，皮匠就拿了它到蛇那兒去。

蛇對他說：

「吉利兒，你來幹什麼？來打的呢還是來講和的？」

「講和早已過去了，我是來打你這可咀咒的暴君的。」

他們就打了起來，蛇咆哮着。

蛇跑走了，吉利兒抓住牠，一塊樹脂脫下了，再一次抓住牠，一把蕨落下了。這支用蕨和樹脂做成的武器，打得蛇發燙，把牠打入了地下。蛇被火燙得幾乎熱死了，就奔到尼泊爾河去，想使自己涼快一些。皮匠修好了蕨和樹脂製成的武器，追了上去。

可咀咒的暴君，從水裏游起來咬皮匠，可是他的武器擋開了牠，當蛇再來咬的時候，他的武器打中了蛇的背。